

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

การวิจัยเรื่องการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำและระดับประโยคของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ในครั้งนี้ได้ทำการวิจัยโดยใช้แบบทดสอบเพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาในสาขาฯ และวิเคราะห์ผลการวิจัยโดยการวิเคราะห์ความถี่เป็นจำนวนร้อยละจากคำตอบในแบบทดสอบนักศึกษา ซึ่งในบทนี้ผู้วิจัยจึงได้ทำการสรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะที่ได้จากงานวิจัยดังมีรายละเอียดดังนี้

1. สรุปผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ได้เก็บข้อมูลจากนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ชั้นปีที่ 2 ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้น จำนวน 58 คน โดยเก็บข้อมูลจากแบบทดสอบจำนวน 10 ข้อ โดยชุดแบบทดสอบจะมีการกำหนดคำที่เน้นในการแปลความหมายซึ่งเป็นตัวแปรสำคัญในประโยค หากแปลผิดหรือใช้คำไม่เหมาะสมจะทำให้ความหมายในประโยคผิดเพี้ยนไป หรือทำให้ประโยคของฉบับแปลนั้นไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของภาษาฉบับแปล จากการวิเคราะห์แบบทดสอบผู้วิจัยได้ผลสรุปดังนี้

1.1 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 1 刚才电视里说明天更冷。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “พูด” “บอก” และ “บอกว่า” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 67.24 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ แต่ทว่าคำตอบที่ถูกต้องของแบบทดสอบข้อนี้กลับไม่ใช่คำตอบที่นักศึกษาตอบมากที่สุดสามอันดับแรก แต่กลับเป็นคำที่อยู่ในลำดับที่ 4 “รายงาน” และลำดับที่ 8 “รายงานว่” ซึ่งในประโยคนี้อันสองคำนี้เป็นคำที่เหมาะสมที่สุด และคำกริยานี้เป็นคำกริยาที่มีหลายความหมายจึงส่งผลให้นักศึกษาที่ไม่เข้าใจบริบทอย่างชัดเจนแปลผิดได้ ซึ่งจากสถิติของข้อนี้แสดงให้เห็นว่ามีความผิดพลาดในการแปลสูงสุดถึงร้อยละ 67.24 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 39 คนจากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.2 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 2 下午交工作总结，你写好了没？

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “สรุป” “ย่อ” และ “รวบรวม” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 89.65 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ และเมื่อดูจากคำตอบที่ถูกต้องของแบบทดสอบคำตอบที่มีผู้ตอบมากเป็นอันดับหนึ่ง เป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 89.65 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 52 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.3 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 3 她很活泼，说话很有趣，总能给我们带来快乐，我们都很喜欢和她在一起。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ร่าเริง” “มีชีวิตชีวา” และ “คล่องแคล่ว” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 89.65 ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ และเมื่อดูจากคำตอบที่ถูกต้องของแบบทดสอบคำตอบที่มีผู้ตอบมากเป็นอันดับหนึ่ง เป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 89.65 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 52 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.4 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 4 应聘时，人们往往会紧张，这时一定要试着让自己冷静下来。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ใจเย็น” “เงียบสงบ” และ “สงบสติอารมณ์” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 44.83 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 26 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อดูจากคำตอบที่ถูกต้องจากแบบทดสอบคำตอบที่มีผู้ตอบมากเป็นอันดับหนึ่ง กลับไม่ใช่คำตอบที่ถูกต้อง คำตอบที่ถูกต้องของประโยคนี้คือคำตอบที่นักศึกษาตอบเป็นลำดับที่ 3 “สงบสติอารมณ์” และลำดับที่ 10 “มีสติ” ซึ่งข้อผิดพลาดนี้เกิดจากการตีความความหมายภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาฉบับแปลของนักศึกษายังไม่ดีเท่าที่ควรทำให้เลือกใช้ความหมายแปลได้ไม่เหมาะสมเท่าที่ควรจะเป็น

1.5 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 5 这个月的工资和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打您卡里了。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ดี” “โอน” และ “ตอก” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบ

มากถึงร้อยละ 44.83 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 26 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อดูจากคำตอบที่ถูกต้องจากแบบทดสอบคำตอบที่มีผู้ตอบมากเป็นอันดับหนึ่งกลับไม่ใช่คำตอบที่ถูกต้อง แต่คำตอบที่ถูกต้องกลับเป็นคำตอบที่มีผู้ตอบเป็นอันดับ 2 “โอน” ซึ่งข้อผิดพลาดนี้เกิดจากความไม่เข้าใจในวัฒนธรรมการใช้ภาษาพูดที่ใช้ในการสื่อสารด้านการเงินของนักศึกษา จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลประโยคดังกล่าว

1.6 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 6 各位乘客，大家好，感谢大家乘坐此次航班，我们的飞机将于 20 分钟后降落在北京首都国际机场。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 2 อันดับแรกได้แก่ ลงจอด ลงสู่พื้นตามลำดับ ในส่วนลำดับที่ 3 มีคำตอบที่ผู้ตอบให้คะแนนเท่ากันถึง 5 คำ ได้แก่ ลดระดับ เลื่อนลง แล่นดิ่ง จอดรถ ร่อนลง ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 96.55 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 56 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ และเมื่อดูจากคำตอบที่ถูกต้องของแบบทดสอบคำตอบที่มีผู้ตอบมากเป็นอันดับหนึ่ง เป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 96.55 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 56 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.7 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 7 纸币是由国家发行并强制使用的货币符号。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “บังคับ” “บังคับใช้” และ “ภาคบังคับ” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 53.45 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 31 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อทำการตรวจสอบคำตอบจากแบบสอบถาม พบว่าคำตอบที่ผู้ตอบแบบทดสอบเลือกเป็นอันดับ 1 นั้นเป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 53.45 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 31 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.8 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 8 现在和当时的情况不同，如果还是使用以前的办法不但不能解决任何问题，相反，会使问题变得更复杂。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ในเวลานั้น” “ขณะนั้น” และ “ในตอนนั้น” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 51.72 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 30 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อทำการตรวจสอบคำตอบจากแบบสอบถาม พบว่าคำตอบที่ผู้ตอบแบบทดสอบ

เลือกเป็นอันดับ 1 นั้นเป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากผลการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 53.45 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 30 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.9 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 9 我来中国一年多了，平时交流也没什么问题。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ปกติ” “โดยปกติ” และ “ตามปกติ” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 58.62 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 34 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อทำการตรวจสอบคำตอบจากแบบสอบถาม พบว่าคำตอบที่ผู้ตอบแบบทดสอบเลือกเป็นอันดับ 1 นั้นเป็นคำตอบที่ถูกต้อง ดังนั้นจากผลการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 58.62 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 34 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

1.10 ผลการวิเคราะห์แบบทดสอบข้อที่ 10 中国有 56 个民族，其中汉族人的数量最多。

ผลการวิเคราะห์คำตอบจากแบบทดสอบแสดงให้เห็นว่าคำตอบที่มีผู้ตอบมากที่สุด 3 อันดับแรกได้แก่ “ในนั้น” “ในจำนวนนั้น” และ “หนึ่งในนั้น” ตามลำดับ โดยจะสังเกตได้ว่าคำตอบในลำดับแรกมีผู้ตอบมากถึงร้อยละ 62.07 โดยมีจำนวนผู้ตอบมากถึง 36 คน ซึ่งเป็นค่าความถี่ที่สูงที่สุดของกลุ่มนี้ เมื่อทำการตรวจสอบคำตอบจากแบบสอบถาม พบว่าคำตอบที่ผู้ตอบแบบทดสอบเลือกเป็นอันดับ 1 นั้นเป็นคำตอบที่ถือว่าถูกต้อง (แบบมีเงื่อนไข) ดังนั้นจากผลการวิเคราะห์แบบทดสอบนี้จะเห็นได้ว่า มีผู้ที่ตอบถูกมากถึงร้อยละ 62.07 หรือคิดเป็นค่าความถี่จำนวน 36 คน จากจำนวนทั้งหมด 58 คน

2. อภิปรายผล

ผลการวิจัยครั้งนี้พบว่านักศึกษาในกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลบทความในแบบทดสอบดังนี้

- 1) ผู้เรียนมักจะใช้ภาษาพูดในการแปลประโยค ยกตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ประโยคต้นฉบับ : 刚才电视里说明天更冷。

ประโยคฉบับแปล : เมื่อไหร่ที่วิทยากรว่าพรุ่งนี้จะหนาวกว่านี้อีก

จากตัวอย่างคำว่า “เมื่อไหร่” “ทีวี” และวลี “หนาวกว่านี้อีก” ล้วนเป็นลีลาของการแปลภาษาพูดมิใช่ภาษาหนังสือ ซึ่งประโยคฉบับแปลที่ถูกต้องควรแปลดังนี้

ประโยคต้นฉบับ : 刚才电视里说明天更冷。

ประโยคฉบับแปล : เมื่อสักครู่มีรายงานทางโทรทัศน์ว่าพรุ่งนี้จะหนาวขึ้นกว่านี้

ตัวอย่างที่ 2

ประโยคต้นฉบับ : 应聘时，人们往往会紧张，这时一定要试着让自己冷静下来。

ประโยคฉบับแปล : เวลาสมัครงาน ผู้คนมักจะประหม่ากัน เวลานี้แน่นอนว่าควรพยายามทำให้ตัวเองสุขุมรอบคอบมากที่สุด

จากตัวอย่างวลี “มักจะประหม่ากัน” ล้วนเป็นลีลาของการแปลภาษาพูดมิใช่ภาษาหนังสือ และคำวลี “สุขุมรอบคอบ” เป็นคำที่ไม่สอดคล้องกับสถานการณ์นี้เท่าใดนัก ซึ่งประโยคฉบับแปลที่ถูกต้องควรแปลดังนี้

ประโยคต้นฉบับ : 应聘时，人们往往会紧张，这时一定要试着让自己冷静下来。

ประโยคฉบับแปล : เวลาสมัครงาน ผู้คนมักเกิดความประหม่า แน่นอนว่าเวลานี้เราควรพยายามให้ตนเองมีสติมากที่สุด

2) ผู้เรียนมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำแปลในภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) จากคำภาษาต้นฉบับ (ภาษาจีน) ที่มีหลายความหมาย ยกตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ประโยคต้นฉบับ : 刚才电视里说明天更冷。

ประโยคฉบับแปล : เมื่อกัในทีวีรายงานว่าพรุ่งนี้จะหนาวกว่านี้อีก

ในทีวีได้ประกาศว่าพรุ่งนี้สภาพอากาศจะเย็นลง

เมื่อสักครู่ในทีวีบอกว่าพรุ่งนี้จะหนาวยิ่งขึ้นกว่าเดิม

เมื่อกัในรายการทีวีได้พยากรณ์อากาศว่าวันพรุ่งนี้จะหนาวกว่า

จากตัวอย่างคำว่า “รายงาน” “ประกาศ” “บอกว่า” และ “พยากรณ์อากาศ” ล้วนเป็นคำแปลที่ผู้แปลทำการแปลคำที่ขีดเส้นใต้ให้สอดคล้องกับบริบทของประโยค แต่การใช้คำควรคำนึงถึงสถานการณ์หรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น ซึ่งทุกคำในตัวอย่างล้วนแสดงถึงการพูด การแจ้ง หรือการบอกถึงเรื่องราวต่าง ๆ แต่การแปลควรจะต้องแปลให้เหมาะสมกับสถานการณ์และเหตุการณ์ของบทนั้น ๆ ซึ่งประโยคฉบับแปลที่ถูกต้องควรแปลดังนี้

ประโยคต้นฉบับ : 刚才电视里说明明天更冷。

ประโยคฉบับแปล : เมื่อสักครู่มีรายงานทางโทรทัศน์ว่าพรุ่งนี้จะหนาวขึ้นกว่านี้
เมื่อสักครู่มีการแจ้งผ่านโทรทัศน์ว่าพรุ่งนี้จะหนาวขึ้นกว่านี้

ตัวอย่างที่ 2

ประโยคต้นฉบับ : 这个月的工资和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打您卡里了。

ประโยคฉบับแปล : เงินเดือนและโบนัสของเดือนนี้ มีอยู่ 8,000 หยวน เมื่อเช้าวานนี้ ได้รับการโอนเข้าบัญชีแล้ว

เงินเดือนและโบนัสของเดือนนี้ ได้ 8,000 หยวน เมื่อวานตอนเช้า เธอได้รู้บัตรไปแล้ว

เงินเดือนและเงินโบนัสของเดือนนี้ มีจำนวนเงิน 8,000 หยวน เมื่อเช้าวานนี้คุณได้รับการโอนเข้าเครดิตท่านแล้ว

จากตัวอย่างนักศึกษาได้แปลคำที่ขีดเส้นใต้ทั้งสองคำอย่างหลากหลาย คำที่ขีดเส้นใต้ คำที่ 1 “一共” ความหมายของประโยคนี้ในภาษาไทยคือ “จำนวนทั้งหมด” และคำที่ 2 “打您卡里” ความหมายประโยคนี้ในภาษาไทยคือ “โอนเข้าบัญชีของท่าน” ซึ่งจากตัวอย่างประโยคของนักศึกษาในคำที่ขีดเส้นใต้คำที่ 1 ผู้แปลแปลความหมายออกมาหลายความหมาย อาทิ “มีอยู่” “ได้” “มีจำนวนเงิน” เป็นต้น และคำที่ขีดเส้นใต้คำที่ 2 ผู้แปลแปลความหมายออกมาหลายความหมาย อาทิ “ได้รับการโอนเข้าบัญชี” “ได้รู้บัตร” “ได้รับการโอนเข้าเครดิต” เป็นต้น ซึ่งความหมายที่นักศึกษาแปลออกมามีทั้งใกล้เคียงและไม่ถูกต้อง โดยคำตอบที่ถูกต้องจะต้องแปลดังนี้

ประโยคต้นฉบับ : 这个月的工资和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打您卡里了。

ประโยคฉบับแปล : เงินเดือนและเงินรางวัลของเดือนนี้ ทั้งหมด 8,000 หยวน เมื่อวานตอนสายได้โอนเข้าบัญชีของคุณแล้ว

ซึ่งสาเหตุของการที่แปลผิดเกิดจากการที่ผู้แปลเข้าใจคลาดเคลื่อนหรือไม่ชัดเจนกับคำที่จะต้องใช้ในการแปลความหมายเนื่องจากภาษาต้นฉบับเมื่อแปลจึงทำให้เกิดความผิดพลาดขึ้น

3. ข้อเสนอแนะ

จากการวิจัยนี้ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะในการจัดการสอนและการวิจัยเกี่ยวกับการหาข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการแปลของผู้เรียนภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาดังนี้

1) การจัดการสอนในรายวิชาการแปล

การแปลเป็นศาสตร์ที่เชื่อมโยงกับหลายศาสตร์ ผู้แปลจะต้องมีความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ และจะต้องเป็นผู้ใฝ่รู้ ดังนั้น ผู้สอนจะต้องนำบทเรียนการแปลที่มีเนื้อหาที่หลากหลายเชื่อมโยงไปกับศาสตร์ความรู้ต่าง ๆ ที่มีใช้เพียงหลักภาษาศาสตร์หรือวรรณกรรม อาทิการตลาด นิเทศศาสตร์ การโฆษณา วิศวกรรม อุตสาหกรรม การเกษตร การเงินการคลัง เศรษฐศาสตร์ เป็นต้น ซึ่งศาสตร์เหล่านี้มีความต้องการที่จะใช้การแปลในการช่วยเหลือในการสืบค้นข้อมูลหรือการทำงาน ดังนั้น การจัดความรู้แบบสหวิทยาการจึงมีความสำคัญมากในการจัดการสอนวิชาการแปล นอกจากนี้ ยังต้องมุ่งเน้นทักษะการอ่านและการเขียน การอ่านจับใจความเป็นหนึ่งในหลักพื้นฐานสำคัญของการแปล หากเราอ่านบทความต้นฉบับไม่เข้าใจ หรือไม่เข้าใจอย่างถ่องแท้ จะทำให้สื่อความหมายไม่ตรงตามความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อถึงผู้อ่าน ส่วนด้านการเขียนนั้น ไม่ว่าจะเป็นภาษาใด ล้วนจะต้องเน้นภาษาหนังสือและหลักไวยากรณ์ ดังนั้นการใช้ภาษาหนังสือในการสื่อสาร และหลักไวยากรณ์นั้น ถือเป็นหนึ่งในพื้นฐานสำคัญที่จกต้องมุ่งเน้นผู้เรียนการแปลจำต้องเรียนรู้

2. การแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาด

ดังที่กล่าวมาข้างต้น การแปลเป็นศาสตร์ที่เชื่อมโยงกับศาสตร์วิชาในหลายสาขา ผู้แปลจึงต้องเป็นผู้รอบรู้ คำศัพท์ในภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางที่แปลเป็นอย่างดี ดังนั้น เพื่อป้องกันการเกิดการผิดพลาดในการแปลภาษานั้น ผู้สอนนอกจากให้ความรู้คำศัพท์ในศาสตร์ที่เกี่ยวข้อง ยังจักต้องเสริมความรู้ด้านความหมายหลัก ความหมายรอง ความหมายแฝง ความหมายเปรียบเทียบ วัฒนธรรม การใช้ภาษา การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณีต่าง ๆ ของภาษาต้นฉบับ และภาษาปลายทางหรือภาษาฉบับแปลให้นักเรียน นักศึกษา หากนักศึกษาได้เข้าใจและทราบถึงหลักการของสิ่งที่กล่าวมานี้จักช่วยให้การแปลนั้นมีความสมบูรณ์ และมีภาษาที่สอดคล้องตามความคุ้นเคย และวัฒนธรรมภาษาของภาษาปลายทางและไม่เปลี่ยนความหมายของต้นฉบับอีกด้วย ซึ่งที่กล่าวมานี้สอดคล้องกับหลักการแปลของ ยูจีน ไนดา (Eugene A. Nida) และดานิกา เซเลสโกวิตช์ (Danica Seleskovitch) เป็นต้น

3. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

การวิจัยครั้งนี้เป็นงานวิจัยที่มุ่งเน้นในการวิเคราะห์การแปลความในประโยคที่ไม่ซับซ้อน ซึ่งมีการกำหนดคำบังคับในการสำรวจ เช่น คำนาม คำนามบอกเวลา คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ เพื่อหาข้อผิดพลาดในการแปลคำเหล่านี้จากผู้เรียน ซึ่งในกระบวนการแปลยังมีสาเหตุและปัจจัยอื่นที่ส่งผลให้การแปลนั้นผิดพลาดได้ ดังนั้น หากในครั้งต่อไปผู้สนใจที่จะวิจัยด้านการแปลยังสามารถวิจัยในเรื่องความแตกต่างของหลักภาษา ความแตกต่างทางวัฒนธรรม ค่านิยม ประเพณี ข้อห้ามของภาษาต้นฉบับ และภาษาฉบับแปล หรือการวิจัยเกี่ยวกับความแตกต่างในการแปลผ่านหลักไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เป็นต้น